

**4 OTTOBRE 2020**  
DOMENICA XVIII  
II DI SAN LUCA.

**SAN IEROTEO,  
VESCOVO DI ATENE.**

*Tono I; Eothinòn VII*

**1^ ANTIFONA**

**Agathòn to exomologhìsthe to  
Kirìo, ke psàllin to onòmati  
su, Ìpsiste.**

Tes presvies tis Theotòku,  
Sòter, sòson imàs.

**Buona cosa è lodare il Signore,  
ed inneggiare al tuo nome, o  
Altissimo.**

Per l'intercessione della Madre di  
Dio, o Salvatore, salvaci.

**2^ ANTIFONA**

**O Kìrios evasìlefen, efrèp-  
pian enedhisato, enedhisato o  
Kìrios dhinamin ke  
periezòsato.**

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs  
ek nekròn, psàllondàs si:  
Alliluaia

**Il Signore regna, si è rivestito di  
splendore, il Signore si è  
ammantato di forza e se n'è  
cinto.**

O Figlio di Dio, che sei risorto dai  
morti, salva noi che a te cantiamo:  
Alliluaia.

**3^ ANTIFONA**

**Dhèfte agalliasòmetha to  
Kirìo, alalàxomen to Theò to  
Sotìri imòn.**

Tu lithu sfraghisthèndos ipòton  
Iudhèon, ke stratiotòn filassòn-  
donto àchrandòn su sòma,  
anèstis triimeros, Sotir,

**Venite, esultiamo nel Signore,  
cantiamo inni di giubilo a Dio,  
nostro Salvatore.**

Sigillata la pietra dai giudei, mentre  
i soldati erano a guardia del tuo  
corpo immacolato, sei risorto il  
terzo giorno, o Salvatore, donando

dhorùmenos to kòsmo tin zoìn.  
Dhià tùto e Dhinàmis ton uranòn  
evòon si, Zoodhòta: Dhòxa ti  
anastàsi su, Christè, dhòxa ti  
vasilia su, dhòxa ti ikonomia su,  
mòne filànthrope.

la vita al mondo. Per questo le  
schiere celesti gridavano a te,  
datore di vita: Gloria alla tua  
risurrezione, o Cristo, gloria al tuo  
regno, gloria alla tua economia, o  
solo amico degli uomini.

### ISODIKÒN

**Dhèfte proskinisomen ke  
prospèsomen Christò.**

**Venite, adoriamo e prostriamoci  
davanti a Cristo.**

Sòson imàs, Iiè Theù, o ana-  
stàs ek nekròn, psàllondàs si:  
Allilulia.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai  
morti, salva noi che a te cantiamo:  
Allilulia.

### APOLITIKIA

Tu lithu sfraghisthèndos  
ipòton Iudhèon, ke stratiotòn  
filassòndonto àchrandòn su  
sòma, anèstis triimeros, Sotir,  
dhorùmenos to kòsmo tin zoìn.  
Dhià tùto e Dhinàmis ton uranòn  
evòon si, Zoodhòta: Dhòxa ti  
anastàsi su, Christè, dhòxa ti  
vasilia su, dhòxa ti ikonomia su,  
mòne filànthrope.

Sigillata la pietra dai giudei,  
mentre i soldati erano a guardia del  
tuo corpo immacolato, sei risorto il  
terzo giorno, o Salvatore, donando  
la vita al mondo. Per questo le  
schiere celesti gridavano a te,  
datore di vita: Gloria alla tua  
risurrezione, o Cristo, gloria al tuo  
regno, gloria alla tua economia, o  
solo amico degli uomini.

### APOLITIKION (DEL SANTO DELLA CHIESA)

Sòson, Kirie, ton làon su, ke  
evlòghison tin klironomian su,  
nikas tis Ecclesias katà varvàron  
dhorùmenos, ke to sòn filàtton  
dhià tu Stavrù su politevma.

Salva, o Signore, il tuo popolo  
e benedici la tua eredità, concedi  
alla tua Chiesa vittoria sui nemici  
e custodisci per mezzo della tua  
Croce il tuo popolo.

### KONDAKION

O katharòtatos naòs tu Sotiros,  
i politimitos pastàs ke Parthènos,

Il tempio purissimo del Salvato-  
re, il preziosissimo talamo e

to ieròn thisàvrìsma tis dhòxis tu  
Theù sìmeron isàghete en to ìko  
Kirìu, tin chàrin sinisàgusa tin en  
Pnèvmati thìo; in animnùsin  
àngheli Theù; àfti ipàrchi skini  
epurànios.

Vergine, il tesoro sacro della gloria  
di Dio viene introdotto in questo  
giorno nella casa del Signore,  
recando con sé la grazia dello Spirito  
divino; a Lei inneggiano gli Angeli  
di Dio: Costei è celeste dimora.

### **APOSTOLOS (2 Cor 9, 6-11)**

- Scenda su di noi la tua misericordia, o Signore, come  
abbiamo sperato in te. (Sal 32,22)

- Esultate, giusti, nel Signore; ai retti si addice la lode. (Sal 32,1)

#### **Dalla seconda lettera di San Paolo ai Corinti.**

Fratelli, chi semina scarsamente, scarsamente raccoglierà  
e chi semina con larghezza, con larghezza raccoglierà.

Ciascuno dia secondo quanto ha deciso nel suo cuore, non  
con tristezza né per forza, perché Dio ama chi dona con gioia.  
Del resto, Dio ha potere di far abbondare in voi ogni grazia  
perché, avendo sempre il necessario in tutto, possiate compiere  
generosamente tutte le opere di bene, come sta scritto:

*ha largheggiato, ha dato ai poveri;  
la sua giustizia dura in eterno.*

Colui che somministra il seme al seminatore e il pane  
per il nutrimento, somministrerà e moltiplicherà anche la  
vostra semente e farà crescere i frutti della vostra giustizia.  
Così sarete ricchi per ogni generosità, la quale poi farà salire  
a Dio l'inno di ringraziamento per mezzo nostro.

*Alliluia* (3 volte).

- Iddio fa le mie vendette, e piega i popoli sotto di me. (Sal 17,48)

*Alliluia* (3 volte).

- Iddio esalta le vittorie del re, e fa misericordia al suo Unto. (Sal 17,51)  
Alliluia (3 volte).

### VANGELO (Luca. 6, 31-36)

Disse Gesù alla folla: Ciò che volete che gli uomini facciano a voi, anche voi fatelo a loro. Se amate quelli che vi amano, che merito ne avrete? Anche i peccatori fanno lo stesso.

E se fate del bene a coloro che vi fanno del bene, che merito ne avrete? Anche i peccatori fanno lo stesso.

E se prestate a coloro da cui sperate di ricevere, che merito ne avrete? Anche i peccatori concedono prestiti ai peccatori per riceverne altrettanto.

Amate invece i vostri nemici, fate del bene e prestate senza sperarne nulla e il vostro premio sarà grande e sarete figli dell'altissimo; perché egli è benevolo verso gli ingrati e i malvagi.

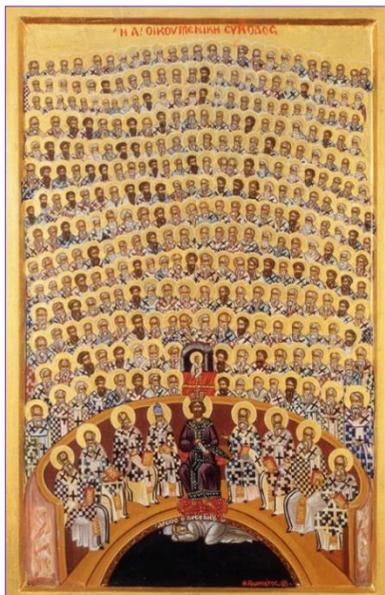
Siate misericordiosi come è misericordioso il Padre vostro.

#### KINONIKON:

Enite ton Kirion ek ton uranòn;      Lodate il Signore dai cieli,  
enite aftòn en tis ipsistis. Alliluia.      lodatelo lassù nell'alto. Alliluia.

*Il foglio può essere trattenuto dai fedeli*





**11 OTTOBRE 2020**  
**DOMENICA XIX**  
**DOMENICA IV DI S. LUCA:**  
**DEI SANTI PADRI DEL VII**  
**CONCILIO ECUMENICO.**

**San Filippo Apostolo, uno dei 7 diaconi.**  
**San Teofane, vescovo di Nicea, confessore**

*Tono II; Eothinòn VIII*

**1^ ANTIFONA**

**Agathòn to exomologhìste to Kirìo, ke psàllin to onòmati su, Ìpsiste.**

Tes presvìes tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.

**Buona cosa è lodare il Signore, ed inneggiare al tuo nome, o Altissimo.**

Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

**2^ ANTIFONA**

**O Kirìos evasìlefen, efrèpian enedhìsato, enedhìsato o Kirìos dhìnamin ke periezòsato.**

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Allilùia

**Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.**

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Allilùia.

**3^ ANTIFONA**

**Dhèfte agalliasòmetha to Kirìo, alalàxomen to Theò to Sotìri imòn.**

Òte katilthes pros ton thàton, i zoì i athànatos, tòte ton Àdhn

**Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.**

Quando discendesti nella morte, o vita immortale, allora mettesti a

enèkrosas ti astrapì tis Theòtitos;  
òte dhe ke tus tethneòtas ek ton  
katachthonion anèstisias, pàse e  
Dhinàmis ton epuranìon  
ekràvgazon; Zoodhòta Christè, o  
Theòs imòn, dhòxa si.

morte l'Ade con la folgore della tua  
divinità; e quando risuscitasti i morti  
dalle regioni sotterranee, tutte le  
schiere delle regioni celesti  
gridavano: O Cristo datore di vita,  
Dio nostro, gloria a te.

### ISODIKÒN

**Dhèfte proskinisomen ke  
prospèsomen Christò.**

**Venite, adoriamo e prostriamoci  
davanti a Cristo.**

Sòson imàs, Iiè Theù, o ana-  
stàs ek nekròn, psàllondàs si:  
Allilulia.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai  
morti, salva noi che a te cantiamo:  
Allilulia.

### APOLITIKIA

Òte katilthes pros ton thàna-  
ton, i zoì i athànatos, tòte ton  
Àdhin enèkrosas ti astrapì tis  
Theòtitos; òte dhe ke tus tethneò-  
tas ek ton katachthonion anèsti-  
sias, pàse e Dhinàmis ton epura-  
nìon ekràvgazon; Zoodhòta  
Christè, o Theòs imòn, dhòxa si.

Quando discendesti nella morte, o  
vita immortale, allo-ra mettesti a  
morte l'Ade con la folgore della tua  
divinità; e quando risuscitasti i morti  
dalle regioni sotterranee, tutte le  
schiere delle regioni celesti  
gridavano: O Cristo datore di vita,  
Dio nostro, gloria a te.

Iperdhedhoxasmènos ì, Christè  
o Theòs imòn, o fostiras epì ghìs  
tus Patèras imòn themeliòsas, ke  
dhi' aftòn pros tin alithinìn pìstin  
pàndas imàs odhighìsas,  
polièfsplanchne, dhòxa si.

Cristo Dio nostro, sei oltre ogni  
dire glorioso! Tu ci hai dato i Santi  
Padri luminari della terra, e, per  
mezzo di essi, ci hai condotto alla  
vera fede; o Dio misericordioso,  
gloria a te.

### APOLITIKION (DEL SANTO DELLA CHIESA)

Sòson, Kirie, ton làon su, ke  
evlòghison tin klironomian su,  
nikas tis Ecclesiàs katà varvàron  
dhorùmenos, ke to sòn filàtton  
dhià tu Stavrù su politevma.

Salva, o Signore, il tuo popolo e  
benedici la tua eredità, concedi alla  
tua Chiesa vittoria sui nemici e  
custodisci per mezzo della tua  
Croce il tuo popolo.

## KONDAKION

O katharòtatos naòs tu Sotiros,  
i politimitos pastàs ke Parthènos,  
to ieròn thisàvrisma tis dhòxis tu  
Theù simeron isàghete en to iko  
Kirìu, tin chàrin sinisàgusa tin en  
Pnèvmati thìo; in animnùsin  
àngheli Theù; àfti ipàrchi skini  
epurànios.

Il tempio purissimo del Salvatore, il  
preziosissimo talamo e Vergine, il  
tesoro sacro della gloria di Dio viene  
introdotto in questo giorno nella casa  
del Signore, recando con sé la grazia  
dello Spirito divino; a Lei inneggiano  
gli Angeli di Dio: Costei è celeste  
dimora.

## APOSTOLOS (Tito 3, 8-15)

- Benedetto sei tu, o Signore, Dio dei Padri nostri, e lodato e glorificato è il tuo nome nei secoli. (Dan. 3,26).
- Poiché sei giusto in tutto ciò che hai fatto; e tutte le tue opere sono vere e rette le tue vie. (Dan. 3,27).

### Dalla lettera di San Paolo a Tito.

Diletto figlio Tito, questa parola è degna di fede e perciò voglio che tu insista in queste cose, perché coloro che credono in Dio si sforzino di essere i primi nelle opere buone. Ciò è bello e utile per gli uomini. Guardati invece dalle questioni sciocche, dalle genealogie, dalle questioni e dalle contese intorno alla legge, perché sono cose inutili e vane. Dopo una o due ammonizioni sta lontano da chi è fazioso, ben sapendo che è gente ormai fuori strada e che continua a peccare condannandosi da se stessa. Quando ti avrò mandato Àrtema o Tichico, cerca di venire subito da me a Nicòpoli, perché ho deciso di passare l'inverno colà. Provedi con cura al viaggio di Zena, il giureconsulto, e di Apollo, che non manchi loro nulla. Imparino così anche i nostri a distinguersi nelle opere di bene riguardo ai bisogni urgenti, per non vivere una vita inutile. Ti salutano tutti coloro che sono con me. Saluta quelli che ci amano nella fede. La grazia sia con tutti voi!

Alliluia (3 volte).

- O Dio, con le nostre orecchie abbiamo udito, i nostri Padri ci hanno raccontato l'opera che hai compiuto ai loro giorni, nei tempi antichi. (Sal. 43,2).

Alliluia (3 volte).

- Gridano i giusti, e il Signore li ascolta; e da tutte le loro angosce li salva. (Sal. 33,18).

Alliluià (3 volte).

### VANGELO (Luca. 8, 5-15)

Disse il Signore questa parabola: “Il seminatore uscì a seminare la sua semente. Mentre seminava, parte cadde lungo la strada e fu calpestata, e gli uccelli del cielo la divorarono. Un'altra parte cadde sulla pietra e appena germogliata inaridì per mancanza di umidità. Un'altra cadde in mezzo alle spine e le spine, cresciute insieme con essa, la soffocarono. Un'altra cadde sulla terra buona, germogliò e fruttò cento volte tanto”. Detto questo, esclamò: “Chi ha orecchi per intendere, intenda!”. I suoi discepoli lo interrogarono sul significato della parabola. Ed egli disse: “A voi è dato conoscere i misteri del regno di Dio, ma agli altri solo in parabole, perché vedendo non vedano e udendo non intendano. Il significato della parabola è questo: Il seme è la parola di Dio. I semi caduti lungo la strada sono coloro che l'hanno ascoltata, ma poi viene il diavolo e porta via la parola dai loro cuori, perché non credano e così siano salvati. Quelli sulla pietra sono coloro che, quando ascoltano, accolgono con gioia la parola, ma non hanno radice; credono per un certo tempo, ma nell'ora della tentazione vengono meno. Il seme caduto in mezzo alle spine sono coloro che, dopo aver ascoltato, strada facendo si lasciano sopraffare dalle preoccupazioni, dalla ricchezza e dai piaceri della vita e non giungono a maturazione. Il seme caduto sulla terra buona sono coloro che, dopo aver ascoltato la parola con cuore buono e perfetto, la custodiscono e producono frutto con la loro perseveranza.

### KINONIKON

Enite ton Kirion ek ton uranòn;      Lodate il Signore dai cieli,  
enite aftòn en tis ipsistis. Alliluià.      lodatelo lassù nell'alto. Alliluià.

*Il foglio può essere trattenuto dai fedeli*





**18 OTTOBRE 2020  
DOMENICA XX  
(III DI SAN LUCA)**

**SAN LUCA, APOSTOLO  
ED EVANGELISTA.**

*Tono III; Eothinòn IX*

**1^ ANTIFONA**

**Agathòn to exomologhìsthe to  
Kirìo, ke psàllin to onòmàti  
su, Ìpsiste.**

Tes presvies tis Theotòku,  
Sòter, sòson imàs.

**Buona cosa è lodare il Signore,  
ed inneggiare al tuo nome, o  
Altissimo.**

Per l'intercessione della Madre di  
Dio, o Salvatore, salvaci.

**2^ ANTIFONA**

**O Kirios evasilefen, efrè-  
pian enedhisato, enedhisato o  
Kirios dhinamin ke  
periezòsato.**

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs  
ek nekròn, psàllondàs si:  
Alliluia

**Il Signore regna, si è rivestito di  
splendore, il Signore si è  
ammantato di forza e se n'è  
cinto.**

O Figlio di Dio, che sei risorto dai  
morti, salva noi che a te cantiamo:  
Alliluia.

**3^ ANTIFONA**

**Dhèfte agalliasòmetha to  
Kirìo, alalàxomen to Theò to  
Sotìri imòn.**

Evfrenèstho ta urània  
agalliàstho ta epìghia, óti epìse  
kràtos en vrachìoni aftù o  
kirios; epàtise to thanàto ton

**Venite, esultiamo nel Signore,  
cantiamo inni di giubilo a Dio,  
nostro Salvatore.**

Si rallegrino le regioni celesti,  
esultino quelle terrestri, perché il  
Signore ha operato potenza con il  
suo braccio: con la morte ha

thànaton, protòtokos ton nekròn sas, pàse e dhinàmis ton eghèneto; ek kilias Àdhu erisato imàs ke parèsche to kòsmo to mèga èleos.

calpestato la morte, è divenuto primogenito dai morti, dal ventre dell'ade ci ha strappati, e ha elargito al mondo la grande misericordia.

### ISODIKÒN

**Dhèfte proskinìsomen ke prospèsomen Christò.**

**Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.**

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluiua.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluiua.

### APOLITIKIA

Evfrenèstho ta urània agalliàstho ta epìghia, óti epiise kràtos en vrachìoni aftù o kirios; epàtise to thanàto ton thànaton, protòtokos ton nekròn sas, pàse e dhinàmis ton eghèneto; ek kilias Àdhu erisato imàs ke parèsche to kòsmo to mèga èleos.

Si rallegrino le regioni celesti, esultino quelle terrestri, perché il Signore ha operato potenza con il suo braccio: con la morte ha calpestato la morte, è divenuto primogenito dai morti, dal ventre dell'ade ci ha strappati, e ha elargito al mondo la grande misericordia.

Apòstole Àghie ke Evangelistà Lukà, prèsvève to eleimoni Theò, ina ptesmàton àfesin paràschi tes psichès imòn.

Santo Apostolo ed Evangelista Luca, intercedi presso il Dio misericordioso perché conceda alle anime nostre il perdono dei peccati.

### APOLITIKION (DEL SANTO DELLA CHIESA)

Sòson, Kirie, ton làon su, ke evlòghison tin klironomian su, nikas tis Ecclesias katà varvàron dhorùmenos, ke to sòn filàtton dhìa tu Stavrù su politevma.

Salva, o Signore, il tuo popolo e benedici la tua eredità, concedi alla tua Chiesa vittoria sui nemici e custodisci per mezzo della tua Croce il tuo popolo.

## KONDAKION

O katharòtatos naòs tu Sotiros,  
i politimitos pastàs ke Parthènos,  
to ieròn thisàvrisma tis dhòxis tu  
Theù simeron isàghete en to iko  
Kirìu, tin chàrin sinisàgusa tin en  
Pnèvmati thìo; in animnùsin  
àngheli Theù; àfti ipàrchi skini  
epurànios.

Il tempio purissimo del Salvato-  
re, il preziosissimo talamo e  
Vergine, il tesoro sacro della gloria  
di Dio viene introdotto in questo  
giorno nella casa del Signore,  
recando con sé la grazia dello Spirito  
divino; a Lei inneggiano gli Angeli  
di Dio: Costei è celeste dimora.

## APOSTOLOS (Col 4, 5-11; 14-18)

- Per tutta la terra si diffonde la loro voce e ai confini del mondo la loro parola. (Sal 18, 5)
- I cieli narrano la gloria di Dio e il firmamento annunzia l'opera delle sue mani. (Sal 18, 2)

### Dalla lettera di San Paolo ai Colossesi.

Fratelli, comportatevi saggiamente con quelli di fuori, cogliendo ogni occasione. Il vostro parlare sia sempre gentile, sensato, in modo da saper rispondere a ciascuno come si deve.

Tutto quanto mi riguarda ve lo riferirà Tichico, il caro fratello e minstre fedele, mio compagno nel servizio del Signore, che io mando a voi perché conosciate le nostre condizioni e perché rechi conforto ai vostri cuori. Con lui verrà anche Onèsimo, il fedele e carissimo fratello, che è dei vostri. Essi vi informeranno su tutte le cose di qui.

Vi salutano Aristarco, mio compagno di carcere, e Marco, il cugino di Bàrnaba, riguardo al quale avete ricevuto istruzioni - se verrà da voi, fategli buona accoglienza - e Gesù, chiamato Giusto. Di coloro che vengono dalla circoncisione questi soli hanno collaborato con me per il regno di Dio e mi sono stati di conforto. Vi salutano Luca, il caro medico, e Dema.

Salutate i fratelli di Laodicèa, Ninfa e la Chiesa che si raduna nella sua casa. E quando questa lettera sarà stata letta da voi, fate che venga letta anche nella Chiesa dei Laodicesi e anche voi leggete quella inviata ai

Laodicesi. Dite ad Archippo: «Fa' attenzione al ministero che hai ricevuto nel Signore, in modo da compierlo bene».

Il saluto è di mia mano, di me, Paolo. Ricordatevi delle mie catene. La grazia sia con voi. Amìn.

Alliluaia (3 volte).

- I cieli cantano le tue meraviglie, Signore, e la tua verità nell'assemblea dei santi. (Salmo 88,6)

Alliluaia (3 volte).

- Dio è tremendo nell'assemblea dei santi, grande e terribile tra quanti lo circondano. (Salmo 88,8)

Alliluaia (3 volte).

### VANGELO (Luca 10, 16-21)

In quel tempo Gesù disse ai suoi discepoli: «Chi ascolta voi ascolta me, chi disprezza voi disprezza me. E chi disprezza me disprezza colui che mi ha mandato».

I settantadue tornarono pieni di gioia dicendo: «Signore, anche i demoni si sottomettono a noi nel tuo nome». Egli disse: «Io vedo Satana cadere dal cielo come la folgore. Ecco, io vi ho dato il potere di camminare sopra i serpenti e gli scorpioni e sopra ogni potenza del nemico; nulla vi potrà danneggiare. Non rallegratevi però perché i demoni si sottomettono a voi; rallegratevi piuttosto che i vostri nomi sono scritti nei cieli».

In quello stesso istante Gesù esultò nello Spirito Santo e disse: «Io ti rendo lode, Padre, Signore del cielo e della terra, che hai nascosto queste cose ai dotti e ai sapienti e le hai rivelate ai piccoli. Sì, Padre, perché così a te è piaciuto.

### KINONIKON

Is pàsan tin ghin exilthen o  
fthòngos aftòn, ke is ta pèrata  
tis ikumènìs ta rìmata aftòn.  
Allilùia.

Per tutta la terra è sparso il loro  
suono e sino ai confini del  
mondo le loro parole. (Salmo 18,5)  
Allilùia.

*Il foglio può essere trattenuto dai fedeli*





**25 OTTOBRE 2020**  
**DOMENICA XXI**  
**(VI DI SAN LUCA)**  
**SANTI MARCIANO E MARTIRIO**  
**MARTIRI.**

*Tono IV; Eothinòn X*

**1^ ANTIFONA**

**Agathòn to exomologhìsthe to Kirìo, ke psàllin to onòmatì su, Ìpsiste.**

Tes presvies tis Theotòku,  
 Sòter, sòson imàs.

**Buona cosa è lodare il Signore, ed inneggiare al tuo nome, o Altissimo.**

Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

**2^ ANTIFONA**

**O Kìrios evasilefen, efprèpian enedhisato, enedhisato o Kirìos dhìnamin ke periezòsato.**

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si:  
 Alliluvia

**Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.**

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo:  
 Alliluvia.

**3^ ANTIFONA**

**Dhèfte agalliasòmetha to Kirìo, alalàxomen to Theò to Sotìri imòn.**

To fedhròn tis anastaseos kirighma ek tu anghèlu mathùse e tu Kirìu mathitrie, ke tin progonokin apòfasin aporrìpsase tis Apostolis kafchòmene èlegon: Eskilefte o thànos, ighèrthi

**Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.**

Appreso dall'angelo il radioso annuncio della risurrezione, e libere dalla sentenza data ai progenitori, le discepolo del Signore dicevano fiere agli apostoli: È stata spogliata la morte, è risorto il Cristo Dio, per

Christòs o Theòs, dhorùmenos to kòsmo to mèga èleos.

donare al mondo la grande misericordia.

### ISODIKÒN

**Dhèfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.**

**Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.**

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluià.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluià.

### APOLITIKIA

To fedhròn tis anastaseos kirighma ek tu anghèlu mathùse e tu Kiriu mathitrie, ke tin progonokin apòfasin aporrìpsase tis Apostolis kafchòmene èlegon: Eskilefte o thànatos, ighèrthi Christòs o Theòs, dhorùmenos to kòsmo to mèga èleos.

Appreso dall'angelo il radioso annuncio della risurrezione, e libere dalla sentenza data ai progenitori, le discepoli del Signore dicevano fiere agli apostoli: È stata spogliata la morte, è risorto il Cristo Dio, per donare al mondo la grande misericordia.

I Martires su Kirie, en di athlisi aftòn, stefànus ekomisanto, tis aftharsias, ek su tu Theù imon; schòntes gar tin ischìn su, tus tirànnus kathilon, èthravses ke dhemònon ta anischira thràsi; aftòn tes ikesies Christè o Theòs, sòson tas psichàs imòn.

I tuoi martiri, Signore, con la loro lotta hanno ricevuto da te, nostro Dio, le corone dell'incorruttibilità: con la tua forza, infatti, hanno abbattuto i tiranni ed hanno anche spezzato le impotenti audacie dei demoni. Per le loro preghiere, o Cristo Dio, salva le anime nostre.

### APOLITIKION (DEL SANTO DELLA CHIESA)

Sòson, Kirie, ton làon su, ke evlòghison tin klironomian su, nikas tis Ecclesias katà varvàron dhorùmenos, ke to sòn filàtton dhìa tu Stavru su politevma.

Salva, o Signore, il tuo popolo e benedici la tua eredità, concedi alla tua Chiesa vittoria sui nemici e custodisci per mezzo della tua Croce il tuo popolo.

## KONDAKION

O katharòtatos naòs tu Sotiros,  
i politimitos pastàs ke Parthènos,  
to ieròn thisàvrisma tis dhòxis tu  
Theù simeron isàghete en to iko  
Kiriù, tin chàrin sinisàgusa tin en  
Pnèvmati thìo; in animnùsin  
àngheli Theù; àfti ipàrchi skini  
epurànios.

Il tempio purissimo del Salvatore,  
il preziosissimo talamo e Vergine, il  
tesoro sacro della gloria di Dio viene  
introdotto in questo giorno nella  
casa del Signore, recando con sé la  
grazia dello Spirito divino; a Lei  
inneggiano gli Angeli di Dio: Costei  
è celeste dimora.

## APOSTOLOS (Gal 2, 16-20)

- Quanto sono grandiose le tue opere, Signore! Tutto hai fatto con saggezza. (Sal 46, 7)
- Benedici, anima mia, il Signore! Signore mio Dio, Quanto sei grande. (Sal 46, 2)

### Dalla lettera di San Paolo ai Galati.

Fratelli, sapendo che l'uomo non è giustificato dalle opere della legge ma soltanto per mezzo della fede in Gesù Cristo, abbiamo creduto anche noi in Gesù Cristo per essere giustificati dalla fede in Cristo e non dalle opere della legge; poiché dalle opere della legge *non verrà mai giustificato nessuno*". Se pertanto noi che cerchiamo la giustificazione in Cristo siamo trovati peccatori come gli altri, forse Cristo è ministro del peccato? Impossibile! Infatti, se io riedifico quello che ho demolito, mi denuncio come trasgressore. In realtà mediante la legge io sono morto alla legge, per vivere per Dio. Sono stato crocifisso con Cristo e non sono più io che vivo, ma Cristo vive in me. Questa vita che vivo nella carne io la vivo nella fede del figlio di Dio, che mi ha amato e ha dato se stesso per me.

Alliluia (3 volte).

- Avanza con successo e regna per la verità, la clemenza e la giustizia, e la tua destra ti guidi a cose mirabili. (Sal 44, 5)

Alliluia (3 volte).

- Ami la giustizia e detesti l'empietà perciò ti unse il Signore, tuo Dio con olio di letizia a preferenza dei tuoi uguali. (Sal 44, 8)

Alliluia (3 volte).

## VANGELO (Luca. 8, 26-39)

In quel tempo, Gesù e i suoi approdarono nella regione dei Gerasèni, che sta di fronte alla Galilea. Era appena sceso a terra, quando gli venne incontro un uomo della città posseduto dai demòni. Da molto tempo non portava vestiti, né abitava in casa, ma nei sepolcri. Alla vista di Gesù gli si gettò ai piedi urlando e disse a gran voce: “Che vuoi da me, Gesù, Figlio del Dio Altissimo? Ti prego, non tormentarmi!”. Gesù infatti stava ordinando allo spirito immondo di uscire da quell'uomo. Molte volte infatti s'era impossessato di lui; allora lo legavano con catene e lo custodivano in ceppi, ma egli spezzava i legami e veniva spinto dal demonio in luoghi deserti. Gesù gli domandò: “Qual è il tuo nome?”. Rispose: “Legione”, perché molti demòni erano entrati in lui. E lo supplicavano che non ordinasse loro di andarsene nell'abisso.

Vi era là un numeroso branco di porci che pascolavano sul monte. Lo pregarono che concedesse loro di entrare nei porci; ed egli lo permise. I demòni uscirono dall'uomo ed entrarono nei porci e quel branco corse a gettarsi a precipizio dalla rupe nel lago e annegò. Quando videro ciò che era accaduto, i mandriani fuggirono e portarono la notizia nella città e nei villaggi. La gente uscì per vedere l'accaduto, arrivarono da Gesù e trovarono l'uomo dal quale erano usciti i demòni vestito e sano di mente, che sedeva ai piedi di Gesù; e furono presi da spavento. Quelli che erano stati spettatori riferirono come l'indemoniato era stato guarito. Allora tutta la popolazione del territorio dei Gerasèni gli chiese che si allontanasse da loro, perché avevano molta paura. Gesù, salito su una barca, tornò indietro. L'uomo dal quale erano usciti i demòni gli chiese di restare con lui, ma egli lo congedò dicendo: “Torna a casa tua e racconta quello che Dio ti ha fatto”. L'uomo se ne andò, proclamando per tutta la città quello che Gesù gli aveva fatto.

***Domani 26: San Demetrio megalomartire.***

***Ricordo del grande sisma di Costantinopoli.***

*Il foglio può essere trattenuto dai fedeli*

